

ДРЕВНЕРУССКИЕ СИНТАКСИЧЕСКИЕ ИННОВАЦИИ: ГЕНИТИВ vs. ДАТИВ¹



В исследовании рассматриваются особенности вариативности приименных дательного (ДП) и родительного (РП) падежей в Погодинском списке Паренесиса Ефрема Сирина (далее – ЕфрСир 1269–1289 г.)², являющемся наиболее ранним из сохранившихся списков этого учительного сборника.

Варьирование форм приименного датива и генитива представляет крайне интересное явление, динамика, причины и хронология которого остаются неизученными. Известно, что при выражении отношения принадлежности древнеславянские языки отдавали предпочтение приименному ДП или прилагательному. В. Вондрак обозначил эту особенность как яркую черту древнеславянского синтаксиса³. При переводе греческого приименного РП в древнеславянских текстах можно было наблюдать достаточно последовательную замену греческого родительного падежа дополнения к имени дательным падежом или прилагательным⁴.

В Погодинском списке также представлены многочисленные примеры такой замены: **кръвопница левъ** || **истинъ врагъ** (Л. 5 в – 5 г) – ὁ λέων τῆς ἀληθείας ἐχθρός (Бойк. I, 30⁵); **до кончинты дѣлѣ** (Л. 6 в) – ἄχρι τῆς τελειώσεως τοῦ ἔργου (Бойк. I, 32); **прилѣжно истъ|пыташа корѣньа** и **ѡ|бразы вѣлькѣмъ** (Л. 7 в) – ἐπιμελῶς ἐξηρεῦνησαν τὰς ρίζας καὶ τὰ εἶδη τῶν βοτανῶν (Бойк. I, 38); **на оутѣшѣнькѣ волаци|мъ** (Л. 7 в) – πρὸς παραμυθίαν τῶν ἀσθενούντων (Бойк. I, 38); **аще оупаду в рѣцѣ варваромъ** (Л. 34 б) – εἰς χεῖρας τῶν βαρβάρων (Бойк. I, 170), **въ рѣцѣ искѣша|юцимѣ** (Л. 57 а) – εἰς χεῖρας τοῦ πειράζοντος (Бойк. I, 268) и др.

При этом использование РП для обозначения принадлежности допускалось при определенных обстоятельствах уже в исходной системе форм. Рассматривая систему индоевропейских падежей и их предполагаемых функций в связи с падежным синкретизмом, отмечают, что иногда посессивный датив конкурирует с посессивным генитивом. В этом случае датив, в отличие от генитива, выражает особую вовлеченность предмета в ситуацию⁶.

Так, в исследуемой рукописи мы находим большое число примеров с исконным в данной позиции местоимением **ѡго**: **молѣньа ѡго** (Л. 1 б), **лица ѡго** (Л. 117 г), **днь пришествя ѡго** (Л. 230 г). В ряде контекстов в данной позиции представлена форма: **оу сѣдѣхѣ|кѣмѣ** (Л. 1 б), **из ноздрию кѣмѣ|| сопликѣ тѣхѣ по брадѣ|кѣмѣ** (Л. 54 б – 54 в), **на срѣ|тѣннѣ кѣмѣ** (Л. 158 б), **покори вса по|д нозѣ кѣмѣ** (Л. 261 б), **ѡваче | срѣце кѣмѣ бѣ оу пече|ли** (Л. 301 в) и др.

В отношении вариативности падежей у существительных наблюдается большое количество случаев точной передачи греческой конструкции с помощью РП: **молѣнькѣ раба твоѡго** (Л. 1 б) – τὴν δέησιν τοῦ δούλου σοῦ (Бойк. I, 8); **свѣствѣкѣмѣ моѡго по|мѣсла** (Л. 2 а) – δι[ὰ] ἐμὴν χαυνότητα τοῦ λογισμοῦ (Бойк. I, 12); **трепеть дша мо|кѣ** (Л. 2 б) –

¹ Работа выполнена в рамках научного проекта № 2.1.3/2987 «Лингвотекстологические и корпусные исследования грамматической семантики древнерусского текста» (аналитическая ведомственная целевая программа «Развитие научного потенциала высшей школы» Федерального агентства по образованию).

² РНБ. Погод. № 71 а. 1269–1289 г. 328 л.

³ Вондрак В. Древнецерковнославянский синтаксис. Казань, 1915. С. 23–24.

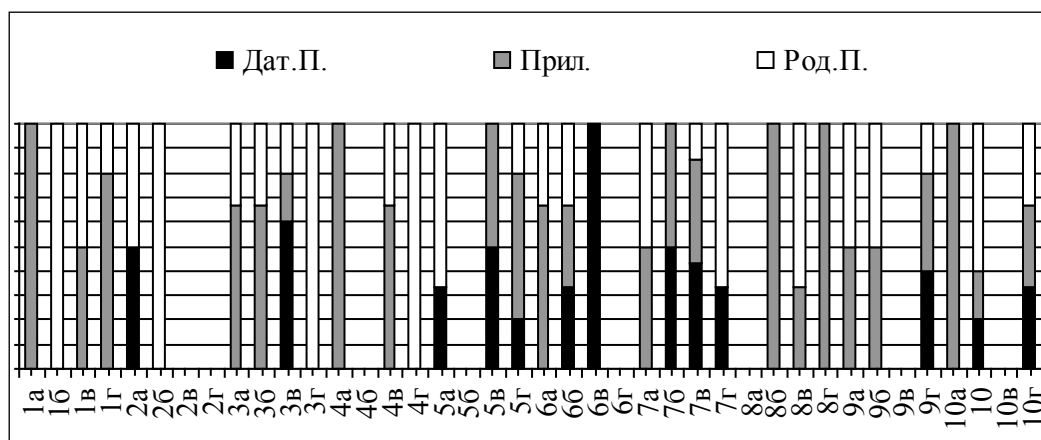
⁴ Мейе А. Общеславянский язык. М., 2000. С. 375.

⁵ Греческий текст приводится по изд.: *Bojkovsky G., Aitzetmüller R.* Paraenesis. Die altbulgarische Übersetzung von Werken Ephraims des Syrens. Bd. 1–4. Freiburg i. Br., 1984–1988.

⁶ См. об этом: *Красухин К. Г.* Введение в индоевропейское языкознание. М., 2004. С. 130–131.

τρόμον τῆς ψυχῆς μου (Бойк. I, 12); **ко дверемъ вл̄ды|кты моѣго** (Л. 4 г) — ἐπὶ θύραις τοῦ δεσπότου ἐμοῦ (Бойк. I, 24) и многие другие.

Особенно отчетливо это проявляется в начале рукописи (см. диаграмму ниже):



Привлечение материала других списков Паренесиса, в частности списков XIV в. — Троицкого⁷ (далее — ЕфрСир сер. XIV) и Академического⁸ (далее — ЕфрСир 1377), крайне показательны, поскольку, на наш взгляд, позволяет различить случаи калькирования греческой конструкции и инновационной тенденции замены приименного ДП на РП, уже довольно отчетливо проявившейся в XIV в.⁹

Сопоставление списков показывает, что в своем начале они обнаруживают достаточное сходство в отражении РП на месте греческого приименного РП, что, очевидно, говорит в пользу последовательного отражения текста антиграфа.

ЕфрСир 1269–1289	ЕфрСир сер. XIV
молѣньїє раба твоѣго (Л. 1 б)	презрѣлъ єси моление раба твоѣго (Л. 4 г)
настави ма на пѣть сп̄нїа (Л. 1 г)	настави ма на пѣть сп̄нїа (Л. 5 б)
повѣжакъ кмь по вса ча сты славествїемъ моѣго пр мысла (Л. 2 а)	повѣженъ вѣвахъ по вса часты слабоствомъ своѣго помысла (Л. 6 а)
трепетъ д̄ша мо їа (Л. 2 б)	трьпетъ д̄ша моїа (Л. 6 а)
видѣхъ ѡчима ср̄дца моѣго (Л. 2 б)	очима ср̄ца моѣго (Л. 6 в)
с р̄йданьїемъ и немощью ср̄дца (Л. 3 б)	с̄ р̄йданїемъ і немощїю ср̄ца (Л. 7 б)
не поминан безоществїа . клѣ твы моїа (Л. 3 в)	не помани безъчїстїа клѣтвы моїа (Л. 7 в)

⁷ РГБ. Троиц. 7. 246 л.

⁸ БАН. 31.7.2. 258 л.

⁹ Об этом см.: Жолобов О. Ф. К истории славянского дати́ва // Rozprawy komisji językowej. Łódź, 2009. T. LIV. Łódzkie towarzystwo naukowe.



О случаях обратной замены датива на генитив как о древнерусской синтаксической инновации возможно говорить применительно к контекстам, в которых в разных списках отмечены разные варианты.

Проведя сопоставительный анализ содержащихся в рукописях примеров, мы определили, что большинству контекстов, отражающих варьирование форм ДП и РП в списках XIV в., соответствуют контексты с ДП в Погодинском списке второй половины XIII в. Ср.:

ЕфрСир 1269–1289	ЕфрСир 1377	ЕфрСир сер. XIV
пѹти сп̄снь ю . (Л. 86 б)	пѹти сп̄снь а (Л. 60 г 12 – 13)	пѹти сп̄сню (Л. 55 г 33)
просити Ѡпѹщѣнна грѣхомъ (Л. 102 а)	Ѡпѹщени к грѣхомъ (Л. 72 а 28–29)	Ѡпѹщеньа грѣховъ (Л. 66 б 27–28)
сн̄ве бѹдь те цр̄твѹ кго (Л. 104 б)	сн̄ве бѹдѣте цр̄твинна (Л. 72 г 20–21)	сн̄ве бѹдѣте цр̄тви ю (Л. 67 а 1–2)
в рѹцѣ всѣхъ вл̄дѹцѣ х̄ ѹ (Л. 105 а)	в рѹцѣ же всѣхъ вл̄дѹцѣ (Л. 73 б 23–24)	в рѹцѣ всѣх̄ вл̄кѹи (Л. 67 б 24–25)
искорени брате корѣнь похотѣнна (Л. 107 б)	корень. похотѣнна (Л. 74 в 26–27)	корень похотѣнью (Л. 68 б 29–30)
да бѹдетъ всѣхъ мни . и всѣ мъ слѹга (Л. 116 б)	всѣмъ слѹга (Л. 80 а 19–20)	всѣх̄ слѹга (Л. 72 г 5)
в нихъже нѣ̄ на дежа сп̄нья ни жел̄а а вѣчнаго добра (Л. 237 г)	надежа сп̄нью (Л. 96 в 1–2)	сп̄нь а надежа (Л. 87 а 23–24)
прѣк словѹкши наслѣдника цр̄тва свокго (Л. 168 б)	наслѣдн ка цр̄твѹ (Л. 112 г 27–28)	наслѣдника ц̄рь ства (Л. 101 в 4–5)
кождо по дломъ ихъ примете (Л. 195 в)	по дѣломъ нмъ ихъ пр иметъ (Л. 129 в 22–23)	по дѣло мъ ихъ приметъ (Л. 115 в 26–27)
радость ꙗсть година ра злѹчѣнью всѣмъ пра веднымъ (Л. 220 г)	в годинѹ разлѹчѣ нна (Л. 144 г 21–22)	година разлѹчѣнью (Л. 132 в 27)
грѣховъ оставленіе (Л. 234 г)	грѣхъ ѡ ставленіе (Л. 154 б 15–16)	грѣхомъ ѡ ставленіе (Л. 142 г 21–22)



стыди ть сѧ на лице къмѹ при ти (Л. 261 а)	на лице кѡ (Л. 173 в 21)	на лице къмѹ (Л. 166 в 18)
изы дуть на срѣтѣнькѣ- мѹ (Л. 271 б)	на срѣтенькѣ къмѹ (Л. 183 а 23–24)	на срѣтенькѣ кѡ (Л. 178 г 7–8)
раздрѣшѣныѧ . ницюци хъ. (Л. 277 г)	раздрѣшень га искүци.мъ (Л. 190 а 24–25)	о ра здрѣшенькѣ ницюци хъ (Л. 187 б 16–17)
зане чюжь бѣ злобѣ (Л. 295 г)	чюжь бѣ злобѣ (Л. 214 б 25)	чюжь бѣ злобѣ (Л. 219 б 14)
бывши винѣ славѣ кѡ (Л. 306 в)	винѣ славѣ кѡ (Л. 223 б 11)	винѣ славѣ кѡ (Л. 225 в)

Однако контексты, содержащие формы РП, также уже присутствуют, что говорит о начале зарождения процесса замены датива на генитив в приименной позиции.

Погодинский список представляет значительный интерес в плане взаимодействия вариативных форм ДП, РП и прилагательных, поскольку значительный объем рукописи (328 листов) выявляет большую степень мозаичности распределения рассматриваемых форм.

При исследовании специфики распределения приименных форм РП и ДП в рукописи мы пошли путем анализа некоторых опорных слов, способных управлять формами как ДП, так и РП, в результате чего заметили ряд интересных закономерностей. Ср.:

Опор. слово	Контекст	Кол-во
м̄ти:	<ul style="list-style-type: none"> • ство ри оубо цѣломудрьно съ мѣрѣнькѣ . всѣми дле сы сонми . кѣже кѣтъ м̄ти послушанью (Л. 15 г); • вѣра м̄ти кѣтъ вса комѹ бл̄гѹ дѣлу (Л. 47 в); • невѣрествыкѣ . кѣже кѣтъ м̄ти всакомѹ дѣлу не приазнинѹ (Л. 47 г); 	ДП (10)
	<ul style="list-style-type: none"> • вжѣ твѣнаѧ ана м̄ти пр̄рка самонѧ (Л. 288 а). 	РП (1)
хранѣнькѣ:	<ul style="list-style-type: none"> • и хранѣнькѣ полагаѧ оустомѣ своимѣ (Л. 91 г); • проста хранѣниѧ оустомѣ твомѣ проста хранѣнькѣ оустомѣ твомѣ (Л. 261 в); 	ДП (2)
	<ul style="list-style-type: none"> • и симѣ повѣди шь ѡвѣкѣ оукупѣ . клеветѣ тѹ же молчанькѣмѣ и съ блзны хранѣнькѣмѣ ѡчью (Л. 49 в–г); 	РП (1)
	<ul style="list-style-type: none"> • кде хранѣнькѣ ѡчноѣ ѡ чицаѧ помѣслѣ (Л. 255 а). 	Прил.



ѡчищѣныѣ:	<ul style="list-style-type: none"> • на ѡчищѣныѣ грѣхомъ (Л. 15 г); • слышати ѡ вастъ въ мѣтве ѡпущѣ ниа грѣхомъ ищюще и ѡчищѣниа дши (Л. 103 б); • но сила виа на ѡчищѣныѣ твердемъ ѡ вѣ (Л. 249 г). 	ДП (3)
	<ul style="list-style-type: none"> • г^а ради на ѡчищѣныѣ грѣховъ (Л. 50 а). 	РП (1)
брѣмѣ:		ДП (0)
	<ul style="list-style-type: none"> • расточи брѣмѣ грѣховъ моихъ (Л. 269 б); • иже развержетъ брѣмѣ грѣховъ своихъ (Л. 328 а). 	РП (2)
вѣкты (вѣки):	<ul style="list-style-type: none"> • оу вѣкты вѣкомъ ами^н (Л. 10 г); • въ вѣкты вѣкомъ ами^н (Л. 11 б; 12 г); • оу вѣки вѣкомъ аминь (Л. 7 г). 	ДП (33)
		РП (0)
рукты (руцѣ):	<ul style="list-style-type: none"> • и нѣ въпадемъ в рукты неприазинномъ вѣ сомъ (Л. 48 в); • прѣда нъ бы^т въ рукты грѣ шникомъ . и нѣчь стивомъ члвкмъ (Л. 123 г); • прѣдавъ са в руцѣ прѣдъ прѣстоіащимъ брато мъ (Л. 11 а); • аще оу падѣ в руцѣ варваромъ (Л. 34 б); • прѣда нъ бы^т въ руцѣ искѣша ющѣмъ (Л. 57 а); 	ДП (5)
	<ul style="list-style-type: none"> • прѣдасть въ руцѣ нѣ чьстивыхъ (Л. 124 а); • въ рукты искѣша щихъ (Л. 56 г); • и звѣжати . рукѣ созда вшаго ны (Л. 77 г); • и прѣдана будеши оу ру кты врагъ твоихъ (Л. 247 б); • ꙗко агна не зловиво власти оу ру кты лютыхъ волкъ (Л. 296 б) и др. 	РП ¹⁰
	<ul style="list-style-type: none"> • дастъ въ руцѣ нѣсифовѣ (Л. 301 в); • секира оу ру кѣ дѣаволю (Л. 254 г). 	Прил.
дверь:	<ul style="list-style-type: none"> • въ зирають на дверца храмѣ (Л. 45 б); • положи дверь оу стомъ твоимъ (Л. 49 в); • ѡверзлъ ксть дверь кѣльи сво ки (Л. 243 в). 	ДП (3)
	<ul style="list-style-type: none"> • и при падаю ко дверемъ влѣ кты моего (Л. 4 г); • и пришедъ ко дверь цѣмъ бра^т своего (Л. 64 б); • се во ѡтварають са двери покаанья (Л. 153 а); • повелить нѣ вѣ сити врачъ затво рити двери покаанья (Л. 153 б). 	РП (4)

¹⁰ Многочисленные примеры.

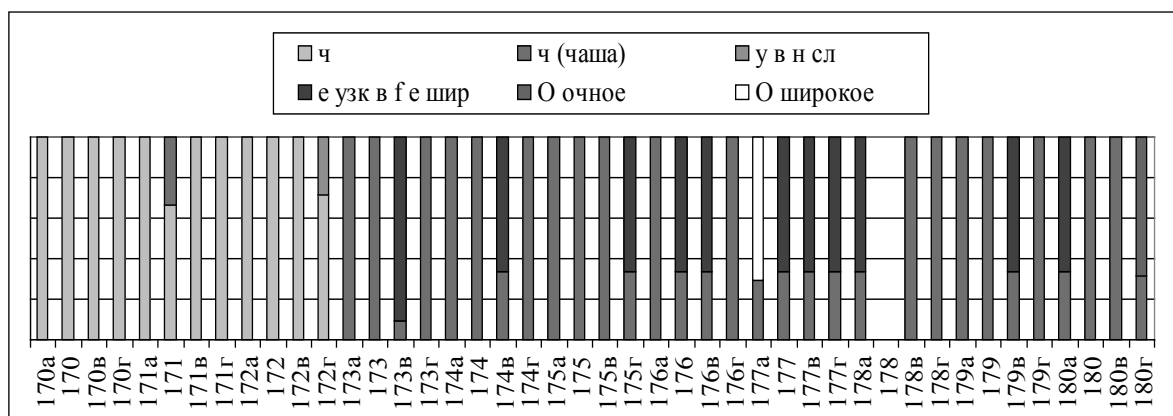
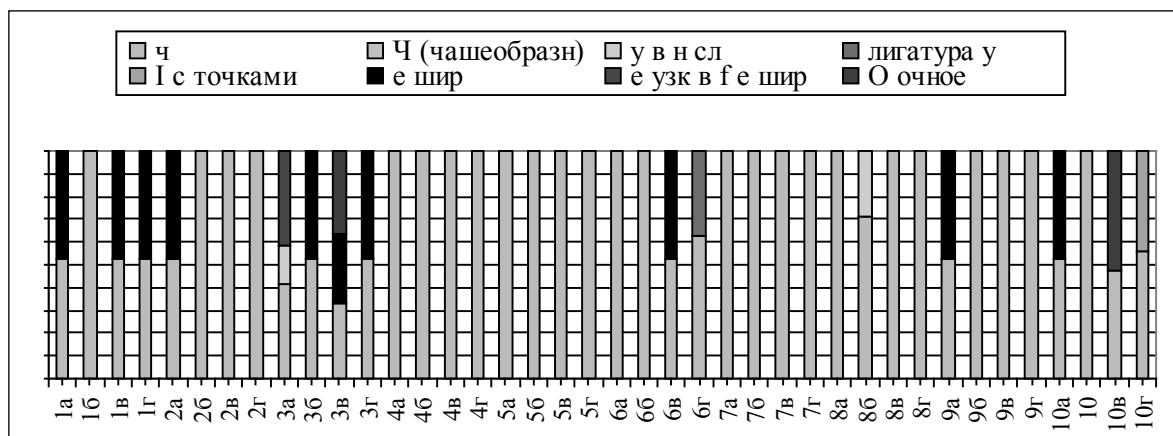


ѠСТАВЛѢНІЕ:		ДП (0)
	<ul style="list-style-type: none"> • ꙗко да ѠСТАВЛѢНІЕ ГРѢХОВЪ ДА РѸЕТЪ НЫ ГЪ (Л. 16 в); • како дерзнемъ ѠСТАВЛѢНІА . ПЕРВЫХЪ ГРѢХЪ НАШИХЪ . просити (Л. 17 а); • или ѠСТАВЛѢНІЕ ГРѢХОВЪ ПОДАТИ (Л. 118 в); • и да БУДЕТЬ НАМЪ ѠСТАВЛѢНІЕ ГРѢХОВЪ (Л. 230 в); • ѠСТАВЛѢНІА ГРѢХОВЪ ПРОСИ(Л. 259 в). 	РП (5)

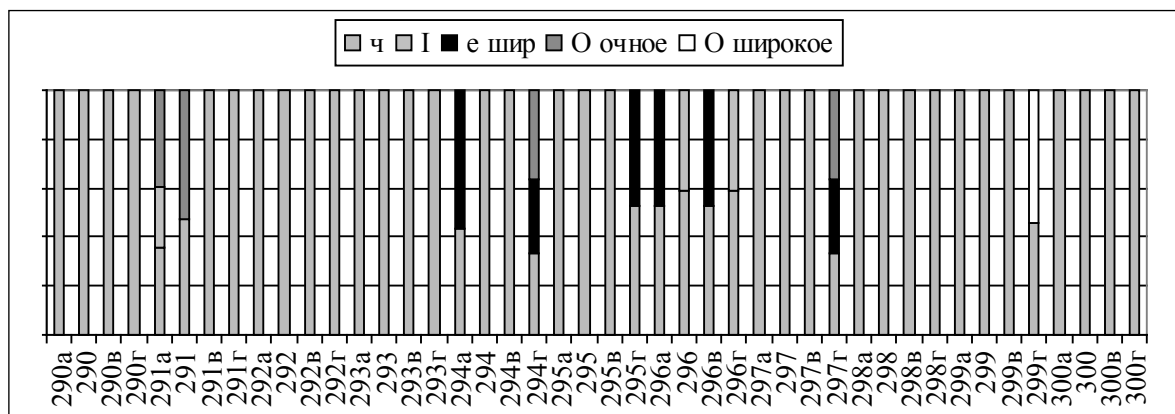
Уже по представленным примерам можно наблюдать достаточно пеструю картину варьирования форм приименного ДП и РП. При этом очевидна фразеологизация синтагм с предпочтением формы одного из падежей, что особенно показательно в синтагме **въ вѣкы вѣкомъ**, где датив прочно сохранил свою позицию.

Анализируя динамику распределения вариантов, мы обнаружили неравномерность распределения варьирующихся ДП и РП по тексту рукописи.

Как отмечалось в проведенном ранее исследовании¹¹, в создании Погодинского списка предположительно принимали участие несколько писцов (учитель с учениками), что отразилось на графико-орфографической системе рукописи. Составленная по результатам исследования системы дублетных графем диаграмма их распределения на протяжении рукописи подтвердила это предположение, показав целые участки с особой графико-орфографической системой. Очень выразительны следующие фрагменты:



¹¹ Москалева Л. А. Графико-орфографические и фонетические особенности Паренесиса Ефрема Сирина по рукописи РНБ. Погод. 71а ок. 1289 г. Дисс. ... канд. филол. наук. Казань, 2006.



Показательно, что формы РП присутствуют уже с первых листов на протяжении всего текста рукописи, таким образом не являясь особенностями системы одного из писцов. Однако чаще эти варианты появляются на участках с маркированными графемами *ι*, *ϛ*, *ϙ*, *Ϟ*, *ϟ*.

Более того, полный анализ соотношения форм приименного датива и генитива на одном из таких фрагментов л. 294 а – 297 г отражает следующее распределение:

ДП (1): до ча^ϙвѣнчанью (Л. 294 г);

РП (11): оускыпаты во мнѣ потоци | твоя блгдти (Л. 294 а); дѣтели | прѣкраснаго ѡтрока (Л. 294 б); источьникъ премудрыа (Л. 294 б); ѡбразъ бы^ϙ | бѹдущаго пришествыа х^ϙва (Л. 294 б); печаль зѣльныхъхъ вѣщии (Л. 294 б); ѡбразъ бы^ϙ и ѡсифъ и истиннъхъ своѣго влѣкы (Л. 295 в); тако агна не|зловиво власти оу рѹкы лютьыхъ волкъ (Л. 296 б); заклинаю въ са | б^ϙомъ ѡцѣ вашихъ (Л. 296 г); ѡ дому ѡца своѣго (Л. 296 г); тако пѣсокъ оу краи мр|ра (Л. 296 г); заклинаючи | б^ϙомъ ѡцѣ своихъ (Л. 297 а).

Обнаружена и текстологическая зависимость распределения вариантов. Так, текст Слова 97 (Сто^ϙкфрѣма слово ѡ сѣдѣ чз (ЕфрСир ок. 1289. Л. 311 а – 313 а)) содержит только контексты с приименным ДП и прилагательными (за исключением одного случая), в то время как соседние Слова сборника насыщены примерами с приименным РП, что может быть связано как с предпочтением конкретного писца, так и со свойствами антиграфа. Ср.:

РП: струпы покапана (Л. 312 г).

ДП: тѣло праведникомъ свѣтитъ са седмицею (Л. 311 в); а (тѣло) грѣшникомъ | темна ѡбрѣтають са (Л. 311 в); тѣло бо мужеви (Л. 311 в); ибо тогда | люто испытаныѣ вѣвакть | дѣломъ нашимъ (Л. 311 г); ни на сердце члвкѹ нѣ оу|згыде (Л. 311 г); ѡбразъ ксть | ѡгню негасимомѹ (Л. 312 а); блжнъ | оубо ксть повѣдникъ вса|кон похоти слѹхѹ . и въ|зрѣнию и прѣ^ϙсновѣнию | и оуханию (Л. 313 а) и ряд других.

Прилагательное: свѣтъ солнечнъ|ныи (Л. 311 а – 311 б); истъ|пражняють са гроби а|дѣстии повелѣньемъ | судителевомъ (Л. 311 б); днъ г^ϙнь (Л. 311 б); тѣло | члвчско (Л. 311 в); ни власть члвѣ|чь (Л. 311 в); волею бнѣю (Л. 311 в); а|ко бо покрьтѣ всакъ верхъ | горьскыи (Л. 312 а); ибо телѣ|снага дѣла (Л. 312 в) и ряд других.

Обобщая изложенное, отметим, что специфика распределения вариативных форм ДП и РП по тексту Погодинского списка Паренесиса Ефрема Сирина отражает несколько факторов. Точная передача греческой синтаксической конструкции, проявившаяся сразу в нескольких списках, говорит в пользу следования общему протографу. Расхождения в списках, предпочтения конкретного писца, сказавшиеся на выборе вариантов при том или ином опорном слове или в специфическом оформлении фрагмента текста, проявляют замены датива на генитив как

определенную тенденцию, связанную с логикой перераспределения синтаксических ролей падежей в древнерусском узусе, закреплении за дативом значения адресата действия, а за генитивом — значения принадлежности¹².

Материал Погодинского списка Паренесиса в сопоставлении с материалом других древнерусских списков XIV в. показывает, что замена приименного ДП на приименной РП, как общедревнерусское явление ставшая отчетливой тенденцией во второй половине XIV в., начала складываться уже во второй половине XIII в. в виде предпочтений писцов, особенностей определенных фрагментов текста, фразеологизации синтагм.

¹² Об этом см.: Жолотов О. Ф. К истории славянского датива.